Porównanie tłumaczeń Jana 5:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś mam ― świadectwo większe [niż] Jana, ― bowiem dzieła, co dał mi ― Ojciec, abym wypełnił je, te ― dzieła, które czynię, świadczą o Mnie, że ― Ojciec Mnie wysłał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mam świadectwo większe niż Jana gdyż dzieła które dał Mi Ojciec aby wykonałbym je te dzieła które Ja czynię świadczy świadczą o Mnie że Ojciec Mnie wysyła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jednak mam świadectwo większe\* niż Jana; gdyż dzieła, które Ojciec powierzył mi do wykonania,\*\* te dzieła, których dokonuję, świadczą o Mnie, że Ojciec Mnie posłał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś mam świadectwo większe (niż) Jana. Bowiem dzieła, które dał mi Ojciec, aby(m) dopełnił je, te dzieła, które czynię, świadczą o mnie, że Ojciec mnie wysłał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś mam świadectwo większe niż Jana gdyż dzieła które dał Mi Ojciec aby wykonałbym je te dzieła które Ja czynię świadczy (świadczą) o Mnie że Ojciec Mnie wysyła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jednak mam świadectwo większe niż to, które wystawił mi Jan. Otóż dzieła, które podejmuję, a których wykonanie zlecił mi Ojciec, one świadczą, że od Niego przychodzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja mam świadectwo większe niż Jana. Dzieła bowiem, które Ojciec dał mi do wykonania, te właśnie dzieła, które czynię, świadczą o mnie, że Ojciec mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja mam świadectwo większe niż Janowe; albowiem sprawy, które mi dał Ojciec, abym je wykonał, te same sprawy, które ja czynię, świadczą o mnie, iż mię Ojciec posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć ja mam świadectwo więtsze niż Janowe. Abowiem uczynki, które dał Ociec, abych je wykonał, same uczynki, które ja czynię, świadczą o mnie, iż mię Ociec posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja mam świadectwo większe od Janowego. Są to dzieła, które Ojciec dał Mi do wypełnienia; dzieła, które czynię, świadczą o Mnie, że Ojciec Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś mam świadectwo, które przewyższa świadectwo Jana; dzieła bowiem, które mi powierzył Ojciec, abym je wykonał, te właśnie dzieła, które czynię, świadczą o mnie, że Ojciec mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Ja mam świadectwo większe niż Jana. Dzieła bowiem, które dał Mi Ojciec, abym je wypełnił, te dzieła, które czynię, świadczą o Mnie, że Ojciec Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz posiadane przeze Mnie świadectwo jest mocniejsze niż Janowe. Czyny bowiem, które Ojciec przekazał Mi do spełnienia - one właśnie świadczą o tym, że Ojciec Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja mam świadectwo większe od Janowego: dzieła, które mi dał Ojciec do spełnienia. Te właśnie dzieła, które wykonuję, świadczą o mnie, że Ojciec mnie posłał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja zaś mam mocniejsze dowody niż Jan, bo spełniam, co mi Ojciec przekazał do wykonania. Te właśnie dzieła, które wykonuję, świadczą, że Ojciec mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja mam świadectwo większe od Janowego. Dzieła, które Ojciec polecił Mi wykonać, te dzieła, których dokonuję, świadczą, że to Ojciec Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я маю свідчення більше від Іванового, бо справи, які мені доручив Батько, щоб я їх виконав, - ті справи, які роблю, свідчать про мене, що Батько мене послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja zaś mam to świadectwo większe od Ioannesa; te bowiem dzieła które dał mi ten ojciec aby w pełni dokonałbym one, one te dzieła które czynię jako jedno świadczy około mnie że ten ojciec mnie odprawił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ja mam świadectwo większe od Jana; bowiem dzieła, które mi Ojciec wyznaczył, abym je mógł dopełnić te dzieła, które ja czynię świadczą o mnie, że wysłał mnie Ojciec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ja mam świadectwo większe niż Jochananowe. Bo rzeczy, które Ojciec dał mi do wykonania, te właśnie rzeczy, które czynię teraz, świadczą za mną, że Ojciec mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ja mam świadectwo większe niż Janowe, bo już same dzieła, które mój Ojciec wyznaczył mi do wykonania, właśnie te dzieła, które czynię, świadczą o mnie, że wysłał mnie Ojciec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Istnieją jednak większe dowody niż słowa Jana. Są to czyny zlecone mi przez Ojca, których Ja dokonuję. Potwierdzają one, że zostałem przez Niego posłany. |

1. 1) <x>690 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:25</x>; <x>500 14:11</x>; <x>500 15:24</x> [↑](#footnote-ref-3)